

QUESTIONS AND ANSWERS / ПИТАННЯ ТА ВІДПОВІДІ

REQUEST FOR PROPOSAL: No. UKRKI/RFP/2023-019

**FOR THE ESTABLISHMENT OF ONE-OFF FRAME AGREEMENTS FOR
REHABILITATION WORKS OF THREE (3) COLLECTIVE CENTERS INCLUDING
CONSTRUCTION SERVICES AND CONSTRUCTION MATERIALS IN POLTAVA
OBLAST (3 LOT's).**

No.	Question / Питання	Answer / Відповіді
1.	<p>UKR: Чи входять схожі контракти в технічну оцінку ?</p> <p>ENG: Are similar contracts included in the technical evaluation?</p>	<p>UKR: Будь ласка, зверніться до пункту 2.2 Додатку С - Методологія технічної оцінки. Аналогічні, успішно реалізовані контракти включаються до технічної оцінки в якості критерію оцінки.</p> <p>ENG: Please refer to point 2.2 of Annex C – Technical evaluation methodology. Similar, successfully implemented contracts are included in the technical evaluation as an evaluation criterion.</p>
2.	<p>UKR: Якщо контракти компанії були еквівалентні 50 000 USD за курсом 2020-2021 року, чи підходять ці контракти для прекваліфікаційного критерію?</p>	<p>UKR: Ні. УВКБ ООН враховує обмінний курс долара США до гривні на дату оголошення тендеру, тобто 28 грудня 2023 року. Таким</p>

	<p>ENG: If the company's contracts were equivalent to USD 50,000 at the 2020-2021 exchange rate, do these contracts qualify for the prequalification criterion?</p>	<p>чином, обмінний курс становить 1 долар США = 37 гривень.</p> <p>ENG: No. UNHCR considers the exchange rate between USD and UAH on the date the tender was issued, i.e., 28 December 2023. The exchange rate is therefore 1 USD = 37 UAH.</p>
3.	<p>UKR: У разі якщо обмінний курс гривні до долара зросте у 2 рази? Чи буде зроблено перерахунок за фактичним курсом ООН, чи курс залишиться таким, як під час підписання рамкового договору?</p> <p>ENG: What if the UAH/USD exchange rate doubles? Will the exchange rate be recalculated at the actual UN rate, or will it remain the same as when the framework agreement was signed?</p>	<p>UKR: Обмінний курс буде діяти на дату видачі замовлення на закупівлю переможцю торгів.</p> <p>ENG: The exchange rate will be the one applicable on the date the Purchase Order is issued to the awarded bidder.</p>
4.	<p>UKR: Чи дозволені субпідряди?</p> <p>ENG: Are subcontracts allowed ?</p>	<p>UKR: Субпідряди дозволені. Зі свого боку УВКБ ООН укладає контракт з переможцем тендеру, відповідальність за субпідрядника лягає на компанію, що виконує роботи. Залучення субпідрядника має бути попередньо погоджено з УВКБ ООН.</p> <p>ENG: Subcontracting is allowed. For its part, UNHCR will award the contract to the successful tenderer, the responsibility for the subcontractor lies with the company carrying out the work.</p>

		Subcontracting must be agreed with UNHCR in advance.
5.	<p>UKR: Чи може велика кількість сирен повітряної тривоги слугувати достатньою причиною для продовження термінів?</p> <p>ENG: Can a large number of air raid sirens be a sufficient reason to extend the terms of work?</p>	<p>UKR: У разі якщо підрядник може надати докази, тоді така причина може враховуватися.</p> <p>ENG: If the vendor can provide evidence, then such a reason may be taken into consideration.</p>
6.	<p>UKR: Чи повинні працівники підрядника припинити роботу та перейти до бомбосховища під час сирен повітряної тривоги?</p> <p>ENG: Should the contractor's employees stop the work and proceed to the bomb shelter during the air raid sirens ?</p>	<p>ENG: The responsibility for the safety of the staff of the vendor during the works, as well as air raids, lies with the vendor and is regulated by the legislation of Ukraine. UNHCR is not responsible for the safety of the contractor's staff.</p> <p>UKR: Відповідальність за безпеку працівників підрядника під час проведення робіт, а також повітряних тривог - лежить на самому підряднику і регулюється законодавством України. УВКБ ООН не несе відповідальності за безпеку співробітників підрядника.</p>
7.	<p>UKR: Під час конференції 15 січня чи буде присутній представник технагляду?</p> <p>ENG: Will a representative of technical supervision be present at the conference on January 15?</p>	<p>UKR: Представник технічного нагляду не буде присутній під час конференції 15 січня.</p> <p>ENG: A representative from Technical</p>

		Supervision won't be present during the 15 January 2024 conference.
8.	<p>UKR: Чи може постачальник подати свою пропозицію лише на 1 лот з 3?</p> <p>ENG: Is it possible for a supplier to submit his bid for only 1 lot out of 3 ?</p>	<p>UKR: Учасники тендера можуть подавати свої пропозиції як на один лот, так і на всі одразу.</p> <p>ENG: Bidders may submit their bids either for 1 lot, or 2 lots, or for all 3 lots.</p>
9.	<p>UKR: Який курс ООН враховуватиметься під час оплат: 37 гривень за долар США (курс на момент публікації тендера) чи курс на момент фактичної оплати?</p> <p>ENG: What UN exchange rate will be taken into account during payments: 37 UAH per USD (the rate at the time of tender publication) or the rate at the time of actual payment?</p>	<p>UKR: Замовлення на закупівлю буде випущено в гривнях із застосуванням обмінного курсу долара США до гривні, що діє на дату видачі Замовлення на закупівлю. У подальшому всі платежі здійснюватимуться в гривнях відповідно до Замовлення на закупівлю.</p> <p>ENG: The PO will be issued in UAH using the USD – UAH exchange rate applicable on the date the Purchase Order is issued. Subsequently, all payments will be made in UAH as per the Purchase Order.</p>
10.	<p>UKR: Чи можлива часткова оплата виконаних робіт ?</p> <p>ENG: Is it possible to partially pay for the work completed?</p>	<p>UKR: Так, це можливо. Часткова оплата робіт за фактом виконання 20% від загальної суми робіт. Оплата здійснюється після надання та затвердження актів виконаних робіт.</p> <p>ENG: Yes it is possible. Partial payment for</p>

		works upon completion of 20% of the total amount of work. Payment is made after submission and approval of the certificates of completed works.
11.	<p>UKR: Термін запланованої імплементації - 150 днів, остаточний чи орієнтовний?</p> <p>ENG: Is the planned implementation period of 150 days final or indicative?</p>	<p>UKR: Термін імплементації робіт 150 днів - є розрахунковим згідно проекту. УВКБ ООН очікує що учасники торгів нададуть своє бачення часу виконання робіт.</p> <p>ENG: The implementation period of 150 days is estimated for the project. UNHCR expects bidders to provide their vision of the time of implementation of the works.</p>
12.	<p>UKR: У якому форматі має бути опис компанії ?</p> <p>ENG: What format should the company description be in?</p>	<p>UKR: Опис компанії має містити максимально детальну інформацію про компанію (органіграма, історія компанії, профіль і структура компанії, а також відповідний ресурс спеціалістів), що дасть змогу УВКБ ООН зрозуміти й оцінити, наскільки відповідає компанія необхідним вимогам.</p> <p>ENG: The company profile should contain as much detailed information about the company as possible (organizational chart, company history, company profile and structure, as well as relevant specialist resources), which will allow</p>

		UNHCR to understand and assess whether the company meets the necessary requirements.
13.	<p>UKR: Як здійснюватиметься вивезення сміття? Чи має цей пункт бути вказаний окремо або включений у ціну?</p> <p>ENG: How will the garbage disposal be handled ? Should this item be shown separately or included in the price ?</p>	<p>UKR: Вивезення сміття відбувається відповідно до пункту зазначеного в кошторисі. Цей пункт ви можете знайти в додатку В, розділ "Демонтаж".</p> <p>ENG: Garbage removal is carried out in accordance with the item specified in the estimate. This item can be found in Annex B, section "Dismantling".</p>
14.	<p>UKR: Як відбувається переміщення людей, які проживають на об'єкті? Чи можливе повне відселення людей на час проведення робіт ?</p> <p>ENG: Is it possible to relocate people living on the site? Is it possible to completely resettle people for the duration of the works?</p>	<p>UKR: Повне відселення людей з місця проведення робіт не можливе. Можливе часткове переселення людей з поверху, на якому проводяться роботи. Роботи мають проводитися відповідно до раніше обговорених схем поповерхового ремонту.</p> <p>ENG: Complete relocation of people from the work site is not possible. It is possible to partially relocate people from the floor where the work is being carried out. Works should be carried out in accordance with the previously discussed floor-by-floor repair schemes.</p>

<p>15.</p>	<p>UKR: Чи треба окремо вказувати в кошторисі позицію "генератор" у разі його незапланованого використання (непередбачувані ризики)?</p> <p>ENG: Should the item "generator" be separately indicated in the financial offer form in case of its unplanned use (unforeseen risks)?</p>	<p>UKR: Ні, всі пов'язані ризики повинні бути включені (враховані) в ціні за одиницю товару (матеріалів та праці) в кошторисі.. Внесення змін до форми фінансової або технічної пропозиції суворо заборонено. Внесення змін до оригінальної форми фінансової або технічної пропозиції може призвести до дискваліфікації учасника тендеру.</p> <p>ENG: No, all associated risks must be included (factored) in the unit prices of the items (materials and labour) of the Bill of Quantities.. Modification of the financial or technical proposal form is strictly prohibited. Modification of the original form of financial or technical proposal may result in disqualification of the bidder.</p>
<p>16.</p>	<p>UKR: Чи може підрядник додавати нові пункти до кошторису?</p> <p>ENG: Is it possible for the bidder to add new items to the financial offer form?</p>	<p>UKR: Зміна форми фінансової або технічної пропозиції суворо заборонена. Внаслідок додавання змін до початкової форми фінансової або технічної пропозиції може спричинити за собою дискваліфікацію учасника тендеру.</p> <p>ENG: Changes to the form of the financial or technical proposal are strictly prohibited. Modification of the original financial or technical</p>

		proposal form may result in disqualification of the bidder.
17.	<p>UKR: Оскільки в Україні посилюються закони про мобілізацію, чи може УВКБ ООН надати якийсь документ, який підтверджує, що співробітники підрядника проводять роботи для УВКБ ООН ?</p> <p>ENG: As the laws on mobilization are getting stricter in Ukraine, can UNHCR provide any document confirming that the contractor's employees are working for UNHCR?</p>	<p>UKR: Підтвердженням того, що працівники підрядника виконують роботи на об'єкті для УВКБ ООН, може бути офіційний контракт з УВКБ ООН та список (з посиланням на контракт) задіяних працівників, наданий підрядником. УВКБ ООН не надає жодних інших відповідних документів.</p> <p>ENG: Confirmation that the contractor's workers are performing work at the object for UNHCR may be provided by an official contract with UNHCR and a list (with reference to the contract) of workers involved, provided by contractor. UNHCR does not provide any other relevant documents.</p>
18.	<p>UKR: Що мається на увазі під "Профіль компанії" ? (Проблематика перекладу на українську мову)</p> <p>ENG: What is meant by "Company Profile"? (Translation issue into Ukrainian language)</p>	<p>UKR: Під пунктом "Профіль компанії" мається на увазі спеціалізація компанії.</p> <p><i>Приклад: Компанія спеціалізується на ремонті доріг, будівництві мостів, житлових будинків тощо.</i></p> <p>ENG: The "Company Profile" refers to the company's specialization.</p>

		<i>Example: The company specializes in road repairs, bridges, houses, etc.</i>
19.	<p>UKR: Яка освіта має бути у менеджера проекту?</p> <p>ENG: Which educational background should a project manager have ?</p>	<p>UKR: Будь-яка відповідна технічна освіта.</p> <p><i>Приклад: Інженерна, архітектурна.</i></p> <p>ENG: Any relevant technical degree.</p> <p><i>Example: Engineering, architecture.</i></p>
20.	<p>UKR: Що мається на увазі під "Менеджером сайту" ?(Проблематика перекладу на українську мову)</p> <p>ENG: What is meant by "Site Manager"? (Translation issue into Ukrainian language)</p>	<p>UKR: Мається на увазі людина відповідальна за ведення робіт безпосередньо на самому об'єкті.</p> <p><i>Приклад: Виконроб.</i></p> <p>ENG: This refers to the person responsible for carrying out work directly on the site itself.</p> <p><i>Example: Construction foreman.</i></p>
21.	<p>UKR: Як можна перевірити, чи були доставлені всі листи, що містять тендерну пропозицію з усіма супровідними доповненнями ?</p> <p>ENG: What is the best way to check whether all letters containing the tender proposal with all accompanying annexes have been delivered?</p>	<p>UKR: При надсиланні та вдалій доставці листів на електронну пошту УВКБ ООН ви отримаєте автоматичну відповідь - що ваш лист було доставлено. У практиці УВКБ ООН не передбачено персонального зворотного зв'язку для кожної надісланої пропозиції.</p> <p>ENG: Upon sending and successful delivery of letters to the UNHCR e-mail, you will receive an automatic response that your letter has been delivered. UNHCR's does not provide</p>

		personalized feedback for each submitted proposal.
22.	<p>UKR: Чи можливо побачити технічну документацію на ліфти та ліфтове обладнання?</p> <p>ENG: Is it possible to see the technical documentation for elevators and elevator equipment?</p>	<p>UKR: Ліфт вантажопідйомністю не менше 1200 кг., швидкість 0.5-1 м/с, зупинки - 3, орієнтовні розміри кабіни - 1250x2250x2180. (В комплекті з усім необхідним обладнанням).</p> <p>ENG: Elevator with a carrying capacity of at least 1200 kg, speed 0.5-1 m/s, stops - 3, approximate dimensions of the cabin – 1250x2250x2180. (Including all the necessary equipment).</p>